

MARREVESHJE

**NDERMJET REPUBLIKES SE SHQIPERISE
DHE REPUBLIKES SE TURQISE
PER SHMANGJEN E TATIMEVE TE DYFISHTA
LIDHUR ME TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN**

**QEVERIJA E REPUBLIKES SE SHQIPERISE
DHE
QEVERIJA E REPUBLIKES SE TURQISE**

Duke dëshiruar të perfundojnë një Marrëveshje për shmangjen e tatimeve të dyfishta lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin

KANE RENE DAKORT PËR SA VIJON:

NENI 1

SUBJEKTET MBI TE CILAT ZBATOHEJ MARREVESHJA

Kjo Marreveshje do te zbatohet ndaj personave qe jane rezidente te njerit ose te te dy Shteteve Kontraktues.

NENI 2

TATIMET QE MBULON MARREVESHJA

1. Kjo Marreveshje do te zbatohet per tatimet mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin qe zbatohen ne emer te nje Shteti Kontraktues, nje nenndarje politike ose nje autoriteti lokal, pamvaresisht nga menyra e vjeljes se tyre.

2. Do te konsiderohen tatime mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin te gjitha tatimet e vendosura mbi te ardhurat total, mbi kapitalin ne total, ose mbi elemente te te ardhurave ose te kapitalit, perfshire tatimet mbi fitimet nga shitblerja e pasurive te luajtshme ose te paluajtshme, tatimet mbi shumat totale te pagave te paguara nga siper marrjet, si edhe tatimet mbi rivleresimin e kapitalit.

3. Tatimet egzistuese ndaj te cilave do te zbatohet kjo Marreveshje jane ne vecanti:

a) Ne rastin e Shqiperise:

- (i) tatimi mbi fitimet (e personave juridike);
- (ii) tatimi mbi te ardhurat e personave fizike ne sektoret private te tregtise, artizanatit dhe sherbimeve te tjera (tatimi mbi biznesin e vogel);
- (iii) tatimet mbi te ardhurat personale;

(ne vijim do t'i referohemi si "Tatimet Shqiptare")

b) Ne rastin e Turqise:

- (i) tatimi mbi te ardhurat;
- (ii) tatimi i korporatave;
- (iii) detyrimet e vjelura mbi tatimin e korporatave dhe tatimin mbi te ardhurat;

(ne vijim do t'i referohemi si "Tatimet Turke").

4. Marreveshja do te zbatohet gjithashtu per tatime te njellojta ose teper te ngjashme te cilat do te vendosen pas dates se neneshkrimit te kesaj Marreveshje, si shtojce ose ne vend te tatimeve egzistuese. Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese mund te bien dakort me shkrim qe Marreveshja te zbatohet ndaj çdo tatimi tjetër mbi te ardhurat ose mbi kapitalin te aplikuar pas dates se neneshkrimit te kesaj

Marreveshje. Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese do t'i bejne te ditur njeri tjetrit ndryshimet thelbesore qe jane bere ne ligjet perkatese tatimore.

NENI 3

PERCAKTIME TE PERGJITHSHME

1. Per qellimet e kesaj Marreveshje, perderisa permbajtja te mos e kerkoje ndryshe:

a) i) termi "Shqiperia" nenkupton Republiken e Shqiperise, dhe kur perdoret ne sensin gjeografik nenkupton territorin e Shqiperise perfshire çdo zone tej ujrave territoriale te Republikes se Shqiperise e cila, ne perputhje me te drejten nderkombetare dhe me ligjet e Republikes se Shqiperise, eshte nje zone brenda se ciles Republika e Shqiperise mund te ushtroje te drejta lidhur me tabanin detar, nentoken dhe burimet e tyre natyrore;

ii) termi "Turqija" nenkupton territorin Turk, ujrat teritoriale si edhe zonat detare mbi te cilat ajo ushtron juridiksionin ose te drejta sovrane per qellim zbulimi, shfrytezimi, konservimi apo organizimi te burimeve natyrore, ne perputhje me te drejten nderkombetare;

b) termat "nje Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nenkuptojne Shqiperine ose Turqine siç e kerkon permbajtja;

c) termi "tatim" nenkupton tatimin shqiptar dhe tatimin turk, siç e kerkon permbajtja;

d) termi "person" perfshin nje individ, nje shoqeri dhe çdo grup tjetër personash;

e) termi "kompani" (shoqëri) nenkupton çdo trup korporativ (soqëri tregtare) ose çdo person ligjor qe trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

f) termi "nenshtetas" nenkupton:

(i) çdo individ qe zoteron nenshtetesine e nje Shteti Kontraktues;

(ii) çdo person juridik, ortakeri ose shoqeri qe gezon statusin si e tille ne perputhje me ligjet ne fuqi ne nje Shtet Kontraktues;

g) termat "sipermarrje e nje Shteti Kontraktues" dhe "sipermarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nenkuptojne respektivisht nje sipermarrje te ushtruar nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues dhe nje sipermarrje te ushtruar nga nje

rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

h) termi "autoritet kompetent" nenkupton:

(i) në Shqipëri, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

(ii) në Turqi, Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij.

i) termi "trafik nderkombëtar" nenkupton çdo transport me anije, mjet fluturues apo mjet të transportit rrugor që kryhet nga një sipërmarrje shqiptare ose turke, përveç kur anija, avjoni ose mjete të transportit rrugor, vepron vetëm midis vendeve të ndodhura brenda territorit të Shqipërisë ose Turqisë.

2. Përsa i përket zbatimit të kësaj Marrëveshjeje nga një Shtet Kontraktues çdo term i pa përcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislativës së atij Shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Marrëveshja.

NENI 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nenkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidences, vendit të inkorporimit (regjistrimit), vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) ai do të konsiderohet rezident i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; Nëqoftesë ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet Kontraktuese, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura me ngushtë (qendra e interesave jetike);

b) nëqoftesë Shteti Kontraktues në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëqoftesë ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin ai qendron zakonisht;

c) nëqoftesë ai qendron rregullisht në të dy Shtetet Kontraktuese ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet

rezident i Shtetit ne te cilin ai eshte nenshtetas;

d) neqoftese ai eshte nenshtetas i te dy Shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktues do ta zgjidhin kete çeshtje me mirekuptim reciprok.

3. Kur per shkak te dispozitave te paragrafit 1 nje person jo individ (person juridik) eshte rezident i te dy Shteteve Kontraktues, atehere ai do te konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues ne te cilin ai eshte vendosur (regjistruar) ose, kur ky person nuk eshte inkorporuar (regjistruar) ne asnjërin prej Shteteve, autoritetet Kontraktuese te Shteteve Kontraktuese do te perpigen te zgjidhin çeshtjen me mirekuptim reciprok dhe te percaktojne menyren e aplikimit te Marreveshjes ndaj ketij personi.

NENI 5

SELI E PERHERESHME

1. Per qellime te kesaj Marreveshje termi "seli (perfaqsi) e perhereshme" nenkupton nje vend fiks biznesi nepermjet te cilit ushtrohet teresisht ose pjeserisht aktiviteti i siper marrjes.

2. Termi "seli e perhereshme" perfshin ne veçanti:

a) nje vend drejtimi;

b) nje dege;

c) nje zyre;

d) nje fabrike;

e) nje punishte;

f) nje miniere, nje pus nafte ose gazi ose çdo vend tjeter per shfrytzimin e burimeve natyrore.

3. Nje shesh ndertimi, nje projekt montimi apo instalimi do te konsiderohet seli e perhereshme vetem nese zgjat me shume se dymbedhjete muaj.

4. Perjashtuar dispozitat e mesiperme te ketij Neni termi "seli e perhereshme" nuk do te perfshije:

a) perdorimin e paisjeve apo objekteve vetem per qellime magazinimi, ekspozimi ose te shperndarjes se mallrave qe i perkasin siper marrjes;

b) mbajtjen e nje gjendje mallrash qe i perkasin siper marrjes vetem per qellime magazinimi, ekspozimi apo shperndarje;

c) mbajtjen e nje gjendje mallrash qe i perkasin siper marrjes

vetem per qellime perpunimi nga nje sipermarrje tjeter;

d) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetem me qellim blerjen e mallrave ose per mbledhje informacioni per sipermarrjen;

e) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetem per qellim te ushtrimit per sipermarrjen te çdo aktiviteti tjeter me karakter pregatitor ose ndihmes.

f) mbajtja e nje vendi fiks biznesi vetem per qellim te aktiviteteve si kombinim i aktiviteteve te permendur ne nenparagrafet a) deri e), me kusht qe i tere aktiviteti i rezultuar nga nje kombinim i tille eshte i nje karakteri pregatitor ose ndihmes.

5. Perjashtuar dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, kur nje person - i ndryshem nga nje agjent me status te pavarur ndaj te cilit zbatohet paragrafi 6 - vepron ne nje Shtet Kontraktues ne emer te nje sipermarrje dhe ka, dhe zakonisht ushtron, ne nje Shtet Kontraktues nje autoritet per te perfunduar kontrata ne emer te sipermarrjes, kjo sipermarrje do te konsiderohet se ka nje seli te perhereshme ne ate Shtet lidhur me çdo aktivitet qe ai person ndermerr per sipermarrjen, perveç kur aktivitetet e ketij personi kufizohen ne ato te permendura ne paragrafin 4 qe, nese ushtrohen nepermjet nje vendi fiks biznesi, nuk do ta benin kete vend fiks biznesi nje seli te perhereshme sipas dispozitave te atij paragrafi.

6. Nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues nuk do te konsiderohet se ka nje seli te perhereshme ne Shtetin tjeter Kontraktues vetem per faktin se ajo ushtron biznesin ne kete Shtet tjeter nepermjet nje ndermjetesi, komisioneri te pergjithshem apo çdo lloj agjenti tjeter me nje status te pavarur, me kusht qe te tille persona veprojne brenda kuadrit te zakonshem te aktivitetit te tyre.

7. Fakti qe nje shoqeri qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga nje shoqeri qe eshte rezidente e Shtetit tjeter Kontraktues, ose qe ushtron aktivitet ne ate Shtet tjeter (nepermjet nje selie te perhereshme ose ne forma te tjera) nuk perben ne vetvete arsyje te mjaftueshme per te konsideruar njerën shoqeri seli te perhereshme te tjetres.

NENI 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PALUAJTSHME

1. Te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga pasuria e paluajtshme (perfshire te ardhurat nga bujqesia dhe pyjet) te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Termi "pasuri e paluajtshme" do te kete kuptimin qe ka sipas

ligjit te Shtetit Kontraktues ku eshte vendosur prona ne fjale. Ne çdo rast ky term do te perfshije pasurite aksesore te pasurise se paluejtshme, inventarin e gjalle dhe paisjet e perdorura ne bujqesi e ne pyje, zonat e peshkimit te çdo lloji, te drejtat ndaj te cilave zbatohen dispozitat e te drejtes private lidhur me pronen mbi token, uzufrukti i pasurive te paluajtshme dhe te drejtat ndaj pagesave fikse ose variabel per shfrytezimin ose te drejten per te shfrytezuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri te tjera natyrore. Anijet, varkat dhe avjonet nuk konsiderohen pasuri e paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do te zbatohen ndaj te ardhurave te realizuara nga perdorimi direkt, dhenia me qira, ose perdorimi ne çdo forme tjeter i pasurive te paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 3 do te zbatohen gjithashtu ndaj te ardhurave nga pasuria e paluajtshme e nje siper marrje dhe ndaj te ardhurave nga pasuria e paluajtshme e perdorur per kryerjen e sherbimeve personale te pavarura.

NENI 7

FITIMET NGA BIZNESI I SIPERMARRJEVE

1. Fitimet e nje siper marrje te nje Shteti Kontraktues do te taten vetem ne ate Shtet perveç kur siper marrja ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty. Neqoftese siper marrja ushtron aktivitetin ne menyren e siperpermendur, fitimet e siper marrjes mund te taten ne Shtetin tjeter por vetem ajo pjese e tyre qe i atribuohet asaj selije te perhereshme.

2. Ne baze te dispozitave te paragrafit 3, kur nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, atehere ne secilin Shtet Kontraktues selise se perhereshme do t'i atribuohen fitimet qe ajo do te realizonte sikur ajo te ishte nje siper marrje e veçante dhe e pavarur qe do te vepronte ne te njejtin aktivitet ose ne aktivitete te ngjashme, nen kondita te njejta ose te ngjashme, teresisht e pavarur nga siper marrja seli e perhereshme e se ciles ajo eshte.

3. Ne percaktimin e fitimeve te nje selie te perhereshme lejohet zbritja e shpenzimeve qe jane kryer per qellimet e selise se perhereshme, perfshire shpenzimet e pergjithshme administrative dhe ekzekutive si ne Shtetin ku ndodhet selia e perhereshme ashtu edhe gjetke.

4. Asnje fitim nuk mund t'i atribuohet nje selie te perhereshme vetem per faktin se ajo blen mallra per siper marrjen.

5. Kur fitimet permbajne elemente te te ardhurave qe trajtohen

veças ne Nene te tjera te kesaj Marreveshje, atehere dispozitat e atyre Neneve nuk do te ndikohen nga dispozitat e ketij Neni.

NENI 8

TRANSPORTI DETAR, AJROR DHE TOKESOR

1. Fitimet e realizuara nga nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues nga veprimtaria e anijeve, avjoneve apo mjeteve te transportit rrugor ne trafikun nderkombetar do te tatohen vetem ne ate Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 te ketij Neni do te zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesmarrja ne nje bashkesi, nje biznes te perbashket apo ne nje agjensi nderkombetare transporti.

NENI 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur:

a) nje siper marrje e nje Shteti Kontraktues merr pjese direkt ose indirekt ne drejtimin, kontrollin ose kapitalin e nje siper marrje te Shtetit tjeter Kontraktues, ose

b) te njejtet persona marrin pjese direkt ose indirekt ne drejtimin, kontrollin apo kapitalin e nje siper marrje te nje Shteti Kontraktues dhe te nje siper marrje te Shtetit tjeter Kontraktues,

dhe ne secilin rast kushtet qe jane pranuar ose qe jane diktuar midis dy siper marrjeve ne mardhenjet e tyre tregtare apo financiare ndryshojne nga ato qe do te vendoseshin midis siper marrjeve te pavarura, atehere çdo fitim qe do te realizohej nga njera siper marrje, por qe per shkak te lidhjeve te veçanta te permendura ne fillim nuk eshte realizuar, mund te perfshihet ne fitimet e asaj siper marrje dhe te tatohet normalisht.

2. Kur nje Shtet Kontraktues perfshin ne fitimet e nje siper marrje te atij Shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime per te cilat nje siper marrje e Shtetit tjeter Kontraktues eshte renduar me tatim ne ate Shtet tjeter dhe fitimet e perfshira ne kete menyre jane fitime qe do te ishin realizuar nga siper marrja e Shtetit te permendur ne fillim nese konditat e krijuara midis dy siper marrjeve kane qene ato qe do te vendoseshin midis siper marrjeve te pavarura, atehere ai Shtet tjeter do te beje

nje rregullim ne masen e duhur te shumes se tatimit te vendosur mbi keto fitime, kur ky Shtet tjetër e konsideron kete rregullim te justifikuar. Ne percaktimin e rregullimeve te tilla duhet t'i kushtohet vemendje edhe dispozitave te tjera te kesaj Marreveshje dhe autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktuese, ne rast nevoje, mund te konsultohen me njeri tjetrin.

NENI 10

DIVIDENTET

1. Dividentet e paguar nga nje kompani qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues nje rezidenti te Shtetit tjetër Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjetër.

2. Megjithate, te tille dividente mund te taten gjithashtu ne Shtetin Kontraktues rezidente e te cilit eshte kompania paguese e dividendeve dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por nese marresi eshte pronari perfitues i dividendeve tatimi i ngarkuar nuk do te kaloje:

a) 5 perqind te shumes bruto te dividendeve nese pronari perfitues eshte nje kompani (jo ortakeri) qe zoteron direkt te pakten 25 perqind te kapitalit te kompanise paguese te dividendeve;

b) 15 perqind te shumes bruto te dividendeve ne te gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk do te kete efekt mbi tatimin e kompanise lidhur me fitimet nga te cilat jane paguar dividentet.

3. Ne funksion te ketij Neni, termi "dividende" nenkupton te ardhurat nga aksionet, aksione te themelimit ose te drejta te tjera, qe nuk jane kerkesa borxhi, pjesmarrja ne fitime, si edhe te ardhurat nga te drejta te tjera korporative qe i neneshtrohen te njejtit trajtim tatimor si te ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e te cilit eshte kompania qe ben shperndarjen e dividendeve, dhe ne rastin e Turqise te ardhurat e realizuara nga nje fond investimesh apo trust investimesh.

4. Fitimet e nje kompanije te nje Shteti Kontraktues qe ushtron biznes ne Shtetin tjetër Kontraktues nepermjet nje selije te perhereshme te vendosur aty, pasi jane tatuuar sipas Nenit 7, mund te taten mbi shumen e mbetur ne Shtetin Kontraktues ne te cilin eshte vendosur selija e perhereshme, ne perputhje me paragrafin 2.

5. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese pronari perfitues i dividendeve, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet ne Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e te cilit eshte kompania paguese e dividendeve, nepermjet nje selije te perhereshme te vendosur aty, dhe zoterimi

lidhur me te cilin jane paguar dividendet eshte efektivisht i lidhur me kete seli te perhereshme. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e Nenit 7.

6. Ne baze te dispozitave te paragrafit 4 te ketij Neni kur nje kompani qe eshte rezidente e nje Shteti Kontraktues realizon fitime ose te ardhura nga Shteti tjeter Kontraktues, ky Shtet tjeter mund te mos zbatoje tatim mbi dividendet e paguar nga kompania, pervec kur keto dividende i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjeter ose kur zoterimi lidhur me te cilin jane paguar dividendet eshte efektivisht i lidhur me nje seli te perhereshme te vendosur ne kete Shtet tjeter. Subjekt i tatimit mbi fitimet e pashperndara nuk jane gjithashtu as fitimet e pashperndara te kompanise, edhe sikur dividendet e paguar ose fitimet e pashperndara konsistojne teresisht ose pjeserisht si fitime apo te ardhura te realizuara ne kete Shtet tjeter.

NENI 11

INTERESAT

1. Interesat qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhen nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Megjithate, keto interesa mund te taten edhe ne Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por kur marresi eshte pronari perfitues i interesave tatimi i zbatuar nuk duhet te kaloje 10 perqind te shumes bruto te interesit.

3. Pamvaresisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e krijuara ne:

a) Shqiperi dhe qe i paguhen Qeverise se Turqise, Bankes Qendrore te Turqise ose Bankes Turke te eksport importit do te perjashtohen nga tatimi shqiptar.

b) Turqi dhe qe i paguhen Qeverise se Shqiperise, Bankes Qendrore te Shqiperise, Bankes Kombetare Tregtare te Shqiperise ose Bankes se Kursimeve te Shqiperise do te perjashtohen nga tatimi turk.

4. Termi "interesa" ne kuptimin e perdorur ne kete Nen nenkupton te ardhurat nga obligacionet shteterore apo borxhet e çdo lloji, te siguruara ose jo me hipotekim ndaj pasurive, dhe qe e kane ose jo te drejten e pjesmarrjes ne fitime, dhe kerkesat e borxhit te çdo lloji me nje natyre te ngjashme qe i neneshtrohen te njejtimit trajtim tatimor si interesat.

5. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen neqoftese pronari perfitues i interesave, duke qene nje rezident

i nje Shteti Kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues ku krijohen (lindin) interesat, nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, dhe kerkesa e huase lidhur me te cilen paguhet interesi eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e nenit 7.

6. Interesat do te konsiderohen se krijohen ne nje Shtet Kontraktues kur paguesi eshte vete ai Shtet, nje nenndarje politike nje autoritet lokal ose nje rezident i atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan interesat, gofte ose jo rezident i njerit Shtet Kontraktues, ka ne njerin Shtet Kontraktues nje seli te perhereshme ne lidhje me te cilen ka lindur huaja per te cilen paguhet interesi, dhe keto interesa krijohen nga kjo seli e perhereshme, atehere keto interesa do te konsiderohen se jane krijuar ne Shtetin ku eshte vendosur selia e perhereshme.

7. Kur per shkak te mardhenjeve te vecanta midis paguesit dhe pronarit perfitues te interesave ose midis te dyve dhe personave te trete, shuma e interesave, bazuar ne huane per te cilen paguhet, e kalon shumen mbi te cilen duhej te ishte rene dakort midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te mardhenjeve te tilla, dispozitat e ketij Neni do te zbatohen vetem mbi shumen e permendur ne fund. Ne kete rast, pjesa qe kalon pagesen normale do te mbetet e tatueshme ne perputhje me ligjet e sejcilit Shtet, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera te kesaj Marreveshje.

NENI 12

TE ARDHURAT NGA E DREJTA E AUTORIT (HONORARET)

1. Te ardhurat nga e drejta e autorit (honoraret) qe krijohen ne nje Shtet Kontraktues dhe i paguhet nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Megjithate, keto te ardhura mund te taten gjithashtu ne Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe ne perputhje me ligjet e ketij Shteti, por nese marresi eshte pronari perfitues i honorareve, tatimi i ngarkuar nuk duhet te kaloje 10 perqind te shumes bruto te honorarit.

3. Termi "Honorare" nen dispozitat e ketij Neni nenkupton çdo te ardhur te marre si pagese per perdorimin ose te drejten e perdorimit te se drejtes se autorit per punimet letrare, artistike ose shkencore, perfshire filmat kinematografike dhe filmat, kasetat e videokasetat per trasmetime radio- televizive, çdo patente, marke tregtare, skice ose model, plan, proces ose formule sekrete, ose per informacione lidhur me eksperiencen industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2 nuk do te zbatohen nese

pronari perfitues i honorareve, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron biznes ne Shtetin tjeter Kontraktues ku krijohen honoraret nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, dhe e drejta ose prona lidhur me te cilen paguhen honoraret eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e nenit 7.

5. Honoraret do te konsiderohet se krijohen ne nje Shtet Kontraktues kur pagues eshte vete ai Shtet, nje nenndarje politike, nje autoritet lokal ose nje rezident i atij Shteti. Megjithate, kur personi qe paguan honoraret, gofte ose jo rezident i nje Shteti Kontraktues, ka ne njerin Shtet Kontraktues nje seli te perhereshme ne lidhje me te cilen ka lindur e drejta e pagimit te honorareve, dhe keto honorare kane lindur nga kjo seli e perhereshme, atehere keto honorare konsiderohen se kane lindur ne Shtetin Kontraktues ku eshte vendosur selija e perhereshme.

6. Kur per shkak te lidhjeve te veçanta midis paguesit dhe pronarit perfitues ose midis te dyve dhe personave te trete, shuma e honorareve, duke patur parasysh perdorimin, te drejten apo informacionin per te cilin ato jane paguar, e kalon shumen per te cilen do te ishte rene dakort midis paguesit dhe pronarit perfitues ne mungese te mardhenjeve te tilla, atehere dispozitat e ketij Neni do te zbatohen mbi shumen e permendur ne fund. Ne nje rast te tille shuma e shperblimit qe kalon shperblimin normal mbetet e tatueshme sipas ligjeve perkatese te sejcilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh dispozitat e tjera te kesaj Marreveshje.

NENI 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga tjetersimi i pasurive te paluajtshme qe i referohen Neni 6 dhe te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues mund te taten ne kete Shtet tjeter.

2. Fitimet nga tjetersimi i pasurive te luajtshme qe bejne pjese ne pasurite e biznesit te nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues ose i pasurive te luajtshme qe i perkasin nje baze fikse qe nje rezident i nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues per te kryer sherbime personale te pavarura, perfshire edhe fitimet nga tjetersimi i vete selise se perhereshme (vetem ose bashke me sipermarrjen) ose i bazes fikse, mund te taten ne kete Shtet tjeter.

3. Fitimet e realizuara nga nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues nga tjetersimi i anijeve, avioneve ose mjeteve te transportit dhe rrugor qe veprojne ne trafikun nderkombetar ose i pasurive te luajtshme qe i perkasin veprimtarise se ketyre

anijeve, avjoneve apo mjeteve te transportit rrugor do te tatohen vetem ne ate Shtet.

4. Fitimet nga tjetersimi i çdo pasurie qe nuk mbulohet nga paragrafet 1, 2 dhe 3 do te tatohen vetem ne Shtetin Kontraktues rezident i te cilit eshte tjetersuesi.

NENI 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me sherbimet profesionale ose aktivitete te tjera te nje karakteri te pavarur do te tatohen vetem ne ate Shtet pervec kur ai ka nje baze fikse ne dispozicion te tij ne Shtetin tjeter Kontraktues qe rregullisht i sherben atij per te kryer aktivitetet e tij. Nese ai ka nje baze te tille fikse, te ardhurat mund te tatohen ne Shtetin tjeter por vetem ne masen qe i atribuohen kesaj baze fikse.

2. Termi "sherbime profesionale" perfshin ne vecanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo mesimdhenjeje si dhe aktivitetet e pavarura te mjekeve, avokateve, inxhinjereve, arkitekteve, dentistevë dhe llogaritareve.

NENI 15

SHERBIMET PERSONALE TE VARURA

1. Ne baze te dispozitave te neneve 16, 18, 19, dhe 20, pagat dhe shperblime te tjera te ngjashme qe perfitohen nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues nga punesimi i tij do te tatohen vetem ne kete Shtet Kontraktues, pervec kur puna eshte ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues. Nese puna ushtrohet ne Shtetin tjeter Kontraktues, atehere keto te ardhura mund te tatohen ne kete Shtet tjeter.

2. Perjashtuar dispozitat e paragrafit 1, shperblimet e perfituara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me punen e ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues do te tatohen vetem ne Shtetin e permendur ne fillim, neqoftese:

a) perfituesi (marresi) eshte prezent ne Shtetin tjeter per nje periudhe ose periudha qe nuk i kalojne ne total 183 dite ne çdo periudhe 12 mujore qe fillon ose perfundon ne vitin kalendarik perkates, dhe

b) shperblimi paguhet nga, ose ne emer te, nje punedhenesi qe nuk eshte rezident i Shtetit tjeter, dhe

c) shperblimi nuk ka lindur nga nje seli e perhereshme ose baze fikse qe punedhenesi ka ne Shtetin tjeter.

3. Perjashtuar dispozitat e mepareshme te ketij Neni, shperblimet e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues lidhur me punen e ushtruar ne bordin e nje anije, avioni, mjeti te transportit rrugor qe ushtron aktivitet ne trafikun nderkombetar, mund te tatohen ne Shtetin Kontraktues ne te cilin eshte rezidente sipermarrja.

NENI 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

Shperblimet e drejtoreve dhe pagesa te tjera te ngjashme te realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues ne poziten e tij si anetar i keshillit te drejtoreve ose çdo organi te ngjashem te nje shoqerije qe eshte rezidente e Shtetit tjeter Kontraktues, mund te tatohen ne kete Shtet tjeter.

NENI 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Perjashtuar dispozitat e neneve 14 dhe 15, te ardhurat e realizuara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues si nje argetues si aktor theatri, kinematografie, radio-televizioni, muzikant apo sportist, nga aktiviteti i tij personal si i tille, i ushtruar ne Shtetin tjeter Kontraktues, mund te tatohen ne kete Shtet tjeter.

2. Kur te ardhurat lidhur me aktivitetet personale te ushtruara nga nje artist ose sportist ne poziten e tij si i tille realizohen jo direkt nga sportisti apo artisti por nga nje person tjeter, keto te ardhura, perjashtuar dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, mund te tatohen ne Shtetin Kontraktues ne te cilin jane ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Perjashtuar dispozitat e paragrafeve 1 dhe 2, te ardhurat e realizuara nga nje argetues ose sportist nga aktivitetet e tij personale si te tilla, i cili eshte rezident i nje Shteti Kontraktues, do te perjashtohen nga tatimi ne Shtetin tjeter Kontraktues ku ushtrohen keto akaktivitete, nese aktivitetet jane ushtruar brenda kuadrit te nje vizite qe kryesisht mbeshtetet nga Shteti tjeter Kontraktues, nje nenndarje politike, nje autoritet lokal apo nje institucion shteteror atje.

NENI 18

PENSIONET

1. Duke patur parasysh edhe dispozitat e paragrafit 1 te Nenit 19, pensionet dhe shperblime te tjera te ngjashme paguar nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues lidhur me punesimin e tij ne te kaluaren do te tatohen vetem ne ate Shtet.

NENI 19

SHERBIMET QEVERTARE

1. Shperblimet, perfshire pensionet, paguar nga, ose nga fondet e krijuara nga nje Shtet Kontraktues, nga nje nenndarje e tij politike apo autoritet lokal, nje individi lidhur me sherbimet e kryera atij Shteti, nenndarje apo autoriteti atje si pagese per funksionet e nje natyre qeveritare, do te tatohen vetem ne ate Shtet.

3. Dispozitat e neneve 15, 16 dhe 18 do te zbatohen mbi shperblimet dhe pensionet lidhur me sherbimet e kryera lidhur me nje aktivitet biznesi te ushtruar nga nje Shtet Kontraktues, nenndarje politike apo autoritet lokal atje.

NENI 20

STUDENTET, SPECIALIZANTET, KURSANTET DHE MESUESIT

1. Pagesat qe nje student, specializant apo kursant qe eshte nje rezident i nje Shteti Kontraktues dhe qe eshte prezent ne Shtetin tjeter Kontraktues vetem per qellim te arsimimit ose specializimit te tij, per te ardhurat lidhur me jetesen, arsimimin apo specializimin nuk do te tatohet ne kete Shtet tjeter, me kusht qe keto pagesa kryhen nga burime jashte ketij Shteti Kontraktues.

2. Po keshtu, shperblimet e marra nga nje mesues ose nga nje instruktor qe eshte rezident i nje Shteti Kontraktues dhe qe eshte prezent ne Shtetin tjeter Kontraktues me qellimin kryesor per mesimdhenje apo kerkime shkencore per nje periudhe apo periudha qe nuk i kalojne dy vjet, do te perjashtohen nga tatimi ne kete Shtet tjeter per shperblimet nga sherbimet personale te mesimdhenjes apo kerkimit shkencor, me kusht qe te tilla shperblime te vijne nga burime jashte atij Shteti tjeter.

NENI 21

TE ARDHURA TE TJERA

1. Lloje te te ardhurave te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues, kudo qe te krijohen, qe nuk lidhen me artikujt e meparshem te kesaj Marreveshje do te tathohen vetem ne ate Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do te zbatohen ndaj te ardhurave, te ndryshme nga te ardhurat nga pasuria e paluajtshme te percaktuara ne paragrafin 2 te Nenit 6, nese perfituesi i ketyre te ardhurave, duke qene rezident i nje Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet ne Shtetin tjeter Kontraktues nepermjet nje selie te perhereshme te vendosur aty, ose kryen ne ate Shtet tjeter sherbime personale te pavarura nga nje baze fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me te cilen paguhet shperblimi eshte efektivisht e lidhur me kete seli te perhereshme ose baze fikse. Ne kete rast do te zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si te paraqitet rasti.

NENI 22

KAPITALI

1. Kapitali i perfaqsuar nga pasuri te paluajtshme qe i referohen Nenit 6, te zoteruara nga nje rezident i nje Shteti Kontraktues dhe te vendosura ne Shtetin tjeter Kontraktues, mund te tathohen ne kete Shtet tjeter.

2. Kapitali i perfaqsuar nga pasuri te luajtshme qe bejne pjese ne pasurine e biznesit te nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues ose nga pasuri te luajtshme qe i perkasin nje baze fikse ne dispozicion te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues ne Shtetin tjeter Kontraktues per kryerjen e sherbimeve personale te pavarura, mund te tathohen ne kete Shtet tjeter.

3. Kapitali i perfaqsuar nga anijet, avionet dhe mjete te transportit rrugor qe veprojne ne trafikun nderkombetar, si dhe pasurite e luajtshme qe i perkasin aktivitetit te ketyre anijeve, avjoneve dhe mjeteve te transportit rrugor, do te tathohen vetem ne Shtetin Kontraktues rezidente e te cilit eshte sipermarrja.

4. Te gjithë elementet e tjere te kapitalit te nje rezidenti te nje Shteti Kontraktues do te tathohen vetem ne kete Shtet.

NENI 23

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

Tatimi i dyfishte do te eleminohet si vijon:

1. Ne Shqiperi:

a) Kur nje rezident i Shqiperise realizon te ardhura ose zoteron kapitale te cilat, ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje mund te tatohen ne Turqi, Shqiperia do te lejoje nje reduktim nga tatimi i saj mbi te ardhurat e ketij rezidenti, te nje shume te barabarte me tatimin mbi te ardhurat te paguar ne Turqi, dhe nje reduktim nga tatimi i saj mbi kapitalin e atij rezidenti, te nje shume te barabarte me tatimin mbi kapitalin te paguar ne Turqi. Megjithate, ky reduktim nuk do te kaloje ate pjese te tatimit shqiptar mbi te ardhurat ose kapitalin te llogaritur para dhenies se reduktimit qe i atribuohet sipas rastit, te ardhurave ose kapitalit qe mund te tatohet ne Turqi.

b) Kur ne perputhje me çdo dispozite te kesaj Marreveshje te ardhurat e realizuara ose kapitali i zoteruar nga nje rezident i Shqiperise perjashtohet nga tatimi ne Shqiperi, ne llogaritjen e shumes se tatimit mbi te ardhurat ose kapitalin e mbetur te ketij rezidenti, Shqiperia merr parasysht te ardhurat ose kapitalin e perjashtuar.

2. Ne Turqi:

a) kur nje rezident i Turqise realizon te ardhura ose zoteron kapitale qe teresisht jane te ardhura te mbuluara nga paragrafi (b), ketej e tutje, ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje mund te tatohen ne Shqiperi, atehere Turqia do te perjashtoje nga tatimi keto te ardhura apo kapitale, por mundet qe ne llogaritjen e tatimit per te ardhurat apo kapitalin e mbetur te atij personi te aplikojte nivelin e tatimit qe do te zbatohet nese te ardhurat apo kapitali i perjashtuar nuk do te kishin qene perjashtuar.

b) kur nje rezident i Turqise realizon te ardhura qe ne perputhje me dispozitat e Neneve 10, 11, 12 dhe paragrafi 4 i Nenit 13 te kesaj Marreveshje, mund te tatohen ne Shqiperi, atehere Turqia do te lejoje nje reduktim nga tatimi mbi te ardhurat e atij personi te nje shume te barabarte me tatimin e paguar ne Shqiperi.

Megjithate, te tilla reduktime nuk do te kalojne ate pjese te tatimit mbi te ardhurat te llogaritur perpara dhenjes se reduktimit, qe i atribuohet te ardhurave qe mund te tatohen ne Shqiperi.

NENI 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Neneshtetasit e nje Shteti Kontraktues nuk do te jene, ne Shtetin tjeter Kontraktues, subjekt i ndonje tatimi ose kerkese te lidhur me te qe te jete i ndryshem ose me i rende se sa tatimi dhe kerkesat e lidhura me te cilave i neneshtrohen ose mund t'i neneshtrohen neneshtetasit e ketij Shteti tjeter ne rrethana te njejta.

2. Ne baze te dispozitave te paragrafit 4 te Nenit 10, Tatimi i nje selie te perhereshme qe nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues ka ne Shtetin tjeter Kontraktues nuk do te jete me pak i favorshem ne kete Shtet tjeter se sa tatimi i ngarkuar ndaj sipermarrjeve te ketij Shteti tjeter qe ushtrojne aktivitete te njejta. Kjo dispozite nuk do te merret si detyrim i njerit Shtet Kontraktues per t'i garantuar rezidenteve te Shtetit tjeter Kontraktues lehtesime personale apo reduktime tatimore qe i garanton rezidenteve te Shtetit te vet per gjendjen civile dhe pergjegjesite familiare qe ata kane.

3. Perjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e Nenit 9, paragrafit 7 te Nenit 11 ose paragrafit 6 te Nenit 12, interesat, honoraret dhe shperblime te tjera te paguara nga nje sipermarrje e nje Shteti Kontraktues nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues, per efekt te percaktimit te fitimeve te tatueshme te kesaj sipermarrje, do te jene te reduktueshme nen te njejtat kondita njelloj sikur ato t'i paguheshin nje rezidenti te Shtetit te permendur ne fillim. Ne menyre te ngjashme çdo borxh i nje sipermarrje te nje Shteti Kontraktues ndaj nje rezidenti te Shtetit tjeter Kontraktues, per efekt te percaktimit te kapitalit te tatueshem te kesaj sipermarrje, do te jete i reduktueshem nen te njejtat kondita njelloj sikur sipermarrja te kishte kontraktuar me nje rezident te Shtetit te permendur ne fillim.

4. Sipermarrjet e nje Shteti Kontraktues, kapitali i te cilave eshte totalisht ose pjeserisht i zoteruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga nje ose me shume rezidente te Shtetit tjeter Kontraktues, nuk do te jene ne Shtetin e permendur ne fillim subjekt i ndonje tatimi ose kerkese te lidhur me te, qe te jete i ndryshem ose me i rende se sa tatimi ose kerkesat e lidhura me te, te cilave i neneshtrohen ose mund t'i neneshtrohen sipermarrje te tjera te ngjashme te Shtetit te permendur ne fillim.

5. Dispozitat e ketij Neni, pamvaresisht nga dispozitat e Nenit 2, do te zbatohen ndaj tatimeve te çdo lloji te zbatuara mbi te ardhurat dhe mbi kapitalin.

NENI 25

PROÇEDURA E MIREKUPTIMIT RECIPROK

1. Kur nje rezident i nje Shteti Kontraktues mendon se veprimet e njerit apo e te dy Shteteve Kontraktuese e rendojne apo do ta rendojne ate me tatime qe nuk jane ne perputhje me dispozitat e kesaj Marreveshje, pamvaresisht nga menytrat e ankimit te parashikuara ne legjislacionin e brendeshem te ketyre Shteteve, ai mund t'ja paraqese rastin e tij autoriteteve kompetente te Shtetit Kontraktues rezident i te cilit ai eshte, ose nese rasti lidhet me paragrafin 1 te Nenit 24, ai mund t'ja paraqese rastin Shtetit Kontraktues neneshtetas i te cilit ai eshte. Çeshtja duhet te paraqitet brenda vitit perkates ne perputhje me legjislacionin e te dy Shteteve Kontraktues nga njoftimi i pare lidhur me tatimin qe nuk eshte ne perputhje me dispozitat e Marreveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nese kerkesa i duket e justifikuar dhe ai vete nuk e ka te mundur arritjen e nje zgjidhje te kenaqshme, do te perpiqet t'a zgjidhe çeshtjen me mirekuptim reciprok me autoritetin kompetent te Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangjen e tatimit qe nuk eshte ne perputhje me Marreveshjen.

3. Autoritet Kompetente te Shteteve Kontraktues do te perpiqen te qe me mirekuptim reciprok te zgjidhin çdo veshtiresi apo dyshim qe lind nga interpretimi apo zbatimi Marreveshjes. Ato gjithashtu mund te konsultohen se bashku per eleminimin e tatimit te dyfishte ne rastet kur nje gje e tille nuk parashikohet nga Marreveshja.

4. Autoritet kompetente te Shteteve Kontraktues mund te komunikojne me njeri tjetrin direkt per arritjen e mirekuptimit ne kuptimin e paragrafeve te mesiperme. Kur shihet e arsyeshme qe per arritjen e mirekuptimit te zhvillohen takime direkte, ato mund te behen nepermjet komisioneve te perbere nga perfaqesues te autoriteteve kompetente te Shteteve Kontraktuese.

NENI 26

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente te Shteteve Kontraktues do te shkembjne informacionet e nevojshme per zbatimin e dispozitave te kesaj Marreveshje ose te ligjeve te brendeshme te Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet qe mbulon Marreveshja, perderisa ato tatime nuk jane ne kundërshtim me Marreveshjen. Çdo informacion i marre nga nje Shtet Kontraktues do te trajtohet si sekret, ne te njejten menyre si informacioni i marre nen legjislacionin e brendeshem te atij Shteti dhe do t'i serviret vetem personave apo autoriteteve (perfshire gjykatat dhe organet administrative) te perfshira ne llogaritjen apo mbledhjen e

tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve qe mbulon Marreveshja. Keto persona apo autoritete do ta perdorin informacionin vetem per te tilla qellime. Ato mund ta servirin informacionin ne proçedurat apo vendimet gjyqjesore.

2. Ne asnje rast dispozitat e paragrafit 1 nuk te interpretohen ne kuptimin qe i imponojne njerit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) te zbatoje masa administrative ne ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative te atij Shteti apo te Shtetit tjetër Kontraktues;

b) te jape informacione qe ndalohen sipas ligjeve apo praktikes normale administrative te atij Shteti apo te Shtetit tjetër Kontraktues;

c) te jape informacione qe mund te nxirrnin nje sekret tregtar, industrial apo profesional apo informacione, komunikimi i te cilave do te ishte ne kundershtim me rendin publik.

NENI 27

FUNKSIONARET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kesaj Marreveshje nuk cenojne privilegjet fiskale te funksionareve diplomatike dhe konsullore qe rrjedhin nga rregullat e pergjithshme te se drejtes nderkombetare apo nga dispozita te Marreveshjeve te vecanta.

NENI 28

HYRJA NE FUQI

1. Kjo Marreveshje do te ratifikohet dhe instrumentat e ratifikimit do te shkembehen ne sa me shpejt qe te jete e mundur.

2. Marreveshja do te hyje ne fuqi me shkembimin e instrumentave te ratifikimit dhe dispozitat e saj do te kene efekt:

a) ne Republiken e Shqiperise, lidhur me te ardhurat e realizuara ose kapitalin e zoteruar me ose pas dites se pare te Janarit te vitit kalendarik qe ndjek ate te hyrjes ne fuqi te Marreveshjes;

b) ne Republiken e Turqise, per tatimet lidhur me çdo vit tatimor qe fillon me ose pas dites se pare te Janarit te vitit qe pason ate te hyrjes ne fuqi te Marreveshjes.

NENI 29

PERFUNDIMI

Kjo Marreveshje do te mbetet ne fuqi deri ne denoncimin nga njeri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund te perfundoje Marreveshjen nepermjet kanaleve diplomatike , duke dhene njoftimin e perfundimit, te pakten 6 muaj perpara perfundimit te çdo viti kalendarik qe pason periudhen prej pese vitesh nga data e hyrjes ne fuqi te Marreveshjes. Ne nje rast te tille Marreveshja do te pushoje se pasuri efekt:

a) ne Republiken e Shqiperise, lidhur me te ardhurat e realizuara me ose pas dites se pare te Janarit te vitit kalendarik qe ndjek vitin ne te cilin eshte dhene njoftimi i perfundimit.

b) ne Republiken e Turqise, per tatimet lidhur me çdo vit tatimor qe fillon me ose pas dites se pare te janarit te vitit qe pason vitin ne te cilin eshte dhene njoftimi i perfundimit.

Me deshmitare te pranishem, neneshkruesit, posaçerisht te autorizuar, kane neneshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopjo ne Ankara me 4 Prill 1994, ne gjuhen angleze.

**PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PIRO DISHNICA**

**PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE TURQISE
ISMET ATILA**